



PROCEEDING



THE 6TH ICJSLE

The International Conference on Japanese Studies, Language, and Education (ICJSLE)

「日本語教育と日本語研究の促進におけるイノベーションと戦略」
Innovation and Strategies for Advancing Japanese
Language Education and Japanese Language Studies

24TH August 2024 | ibis Style Bali Denpasar

In cooperation with :
Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Universitas Pendidikan Ganesha

Supported by :



Opening Speech

Assalaamu’alukum Warahmatullaahi Wabarakaatuh.

Rektor Universitas Pendidikan Ganesha yang dalam hal ini diwakili oleh Wakil Rektor bidang Akademik dan Kerjasama Prof. Dr. I Gede Rasben Dantes, S.T., M.T.I.
在 Denpasar 日本総領事館代表 Adachi Mayuko 様
Ketua Panitia ICJSLE 2024 Dr. Putu Dewi Merlyna Yuda Pramesti, S.S., M.Hum.
Ketua ASPBJI Korwil Bali dan NTB Ngurah Indra Pradhana, S.S., M.Hum.
Pengurus Pusat ASPBJI yang saya banggakan.

只今、ご紹介にあずかりました Djodjok Soepardjo です。
本日は、「第6回 International Conference on Japanese Studies, Language, and Education 2024」、略して、「ICJSLE2024」、日本語で言いますと、「第6回日本研究、日本語研究、日本語教育研究における国際大会 2024」をこの Bali、Ibis Hotel で開催できたことを神に感謝したいと思います。

本日はご多忙の中、ICJSLE2024 の、開会式にご臨席賜り、心より感謝申し上げます。本大会開催に際して、ご支援いただいた JAPAN Foundation Takahashi Yuichi 所長、ありがとうございます。

基調講演を引き受けてくださった、日本の Rikkyo University、Maruyama Chika 教授、ありがとうございます。

また、パネリストとしてご参加くださる、The University of the Cordilleras, Rowena Okabe 教授、Indonesia 教育大学 Nuria 教授、イタリア、Foscari University の Marcella Mariotti 先生、そして、エジプトの Misr University for Science and Technology Rana Hagag 先生、ありがとうございます。

さらに、発表者の方々ならびに参加者の方々に、感謝申し上げます。ありがとうございます。まずは、お礼を申し上げたいと思います。

さて、今回のテーマは、私と私の友人であり現在 Indonesia で私を support してくれている Eishi Hirose 氏と、いくつかの候補を上げ、委員会 STAFF と慎重(しんちょう)に検討の上、決定いたしました。

近年の Covid-19 によるパンデミックは、未曾有の事態を招き、これに伴い遠隔(えんかく)・オンライン、さらには、ハイブリッド形式の授業や会議が急速に普及いたしました。

この変化により、オンラインプラットフォームや、ツールの導入が進み、教員と生徒が、デジタルツールを活用する必要に迫(せま)られた結果、デジタルリテラシーや、ICT スキルの強化が進んでおります。

教育のアクセシビリティとフレキシビリティの向上に伴い、授業形態や形式において、顕著(けんちょう)なパラダイムシフトが起こり、アクティブ・ラーニングやプロジェクトベースの学習が、取り入れられております。

インドネシアの文部科学省は、学科の学びの 50%を、このような学習にするよう大学に指示しております。

また、Covid-19 とは直接関係ないものの、時期をほぼ同じくして、AI の急速な普及も今回のテーマに関連いたします。自動翻訳や基礎的な専門知識の要約は、AI によって瞬時(しゅんじ)に行われ、対話形式で情報提供を受けることが、可能となっております。これにより、従来型の知識教授者は時代遅れとなり、学習者が自ら学ぶ時代が、到来しております。

こうした中で、教師はもう不要なのでしょうか。私はそうは思っておりません。教師は監督者として必要だと言うつもりもありません。教師の役割は依然として重要であり、単なる監督者としてではなく、新たなステージに、転換したとの認識が必要です。教師が関与しなければ、アクティブ・ラーニングやプロジェクトベースの学習は成立しません。

さらに、研究の分野においても、AI の進展が大きな変革を、もたらしています。AI は重要な論点の詳細な詰めや、自分の考えが、新しいものであるかどうかを、世界規模で調査する能力を持っています。

「管見(かんけん)では」という表現が、使われる日本語論文の中でも、この言葉が使えなくなる日も近いでしょう。加えて、AI による剽窃(ひょうせつ)チェックも進化しており、正しい研究態度の普及は、学問の進歩に寄与するものと考えます。

私も AI を用いて調査したところ、「Turnitin」「Grammarly」「Copyscape」「Plagscan」などのツールにより、類似性やスタイル分析、文法チェック、多言語対応の剽窃検索(ひょうせつけんさく)が可能となっております。

これらのツールは、一般的なフレーズを類似と見なしてしまったり、意図しない類似性やパラフレーズの検出に限界があるものの、将来的には、これらの問題も克服(かくふく)されることでしょう。

機械がアルゴリズムであり、24 時間学習を続けることを考えれば、恐(おそ)るべき進化を遂(と)げると予測されます。

私の話はこのへんにとどめ、このあとの様々なセッションや発表を通じて、皆様と有意義な知識の共有と交流を深めていけることを心より楽しみにしております。

今回の大会が、皆様にとって新たな発見やネットワーキングの機会となり、皆様の貴重なご意見や知見が、インドネシアにおける日本文化研究、日本語研究、日本語教育を、より一層充実させることを願っております。

Table of Content

Keynote Speaker

Student Autonomy and Empowerment in Japanese Learning?(A Case Study of Tutoring Activities)

Lara Pacini, **Marcella M. Mariotti**, Toshio Miyake

Page 1-11

Presenter

1. The Function Of Antecedents In Japanese Relative Clauses

Ngurah Indra Pradhana, I Nyoman Udayana, Ketut Artawa, Ketut Widya Purnawati

Page 12-17

2. Japanese Compound Words Formed By The Lexeme ‘Ear’: A Morphological Study

Made Henra Dwikarmawan Sudipa, I Wayan Wahyu Cipta Widiastika

Page 18-27

3. Portrait of Process Learning Based On Japanese Culture with Nihongo Partners at SMK PGRI 13 Surabaya

Sarah Meliana Monica, Rusmiyati

Page 28-37

4. Language Usage of Indonesian Technical Intern Trainees Engaged in Fisheries

Ai Nishimura

Page 38-49

5. Online Collaboration Classes Among Learners of Japanese with Different Cultural and Linguistic

Shigenori Wakabayashi, Jun Iio, Miho Baba

Page 50-60

6. Japanese Language Pronunciation Teaching Strategy

Franky R. Najoan, Yasuhiko Sukegawa

Page 61-65

7. Discourse Analysis of Japanese Essays for Beginners Sub Theme Family

A.A. Pradnyani Putri Pemayun, Gede Satya Hermawa, Yeni

Page 66-71

8. Promoting Students’ Comprehension on Japanese Language About Malay Culture in Tourism Sector of Riau Province Through Learning Product Development

Sri Wahyu Widiati, Zuli Laili Isnaini, Intan Suri, Mutiara Rahmi Utami

Page 72-83

9. Female Workers in South Korean vs. Japanese Drama Series: Remake of *Misaeng: Incomplete Life*

Nabila Vina Fairuzzahra

- Page 84-102
10. Meaning Comparison of the Words *Aijin* and *Mikake*, *Shoumi-kigen* and *Shouhi-kigen*, *Tengoku* and *Gokuraku*
I Gede Oeinada
Page 103-109
 11. Translation of Japanese Song Lyrics Into Indonesian by Youtuber Djalto
Nabila Vina Fairuzzahra, **Dhaniswari Ananta Ayu**, Firtha Ayu Rachmasari
Page 110-142
 12. Intercultural Competence in Japan Language Learning (Case Study at Bali Tourism Polytechnic)
Indah Kusumarini, Lukia Zuraida
Page 143-150
 13. Online Materials for Self Directed Learning
Lea Santiar
Page 151-161
 14. インドネシア語と日本語における他動詞と自動詞の形成
Lien Darlina, Wahyuning Dyah
Page 162-169
 15. Application of Roleplay Method in Learning Japanese Presentation for Elementary Japanese Learners
Hari Setiawan, Ari Artadi
Page 170-181
 16. The Implications of Project-Based Learning Method in Japanese Language Class for Students in Politeknik Negeri Bali
Harisal, Kanah, Wahyuning Dyah, Ary Azhary
Page 182-192
 17. Honorific Words in Business Domain in Japanese Restaurants
Anak Agung Ayu Dian Andriyani, Ida Ayu Putri Gita Ardiantari, Frumentius Adrianus Arve
Page 193-197
 18. Utilization of Information Media to Improve Japanese Listening skills
Rusmiyati, Didik Nurhadi, Yovinza Bethesine, Amira Agustin Kocimaheni
Page 198-223
 19. The Effectiveness of the "Irodori" Based Japanese Language Learning Model on the Learning Outcomes of Students Participating in the Kaigo Program: Measured from the Standard Japanese Language Competency Test
Elvie Nitje Piri, Franky Reymond Najoran
Page 224-229